

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

图书基本信息

书名：《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

13位ISBN编号：9789575228545

10位ISBN编号：9575228545

出版时间：2009-11

出版社：聯合文學

作者：張明敏

页数：375

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

前言

（本文作者為興國管理學院講座教授） 碩博士論文皆以村上春樹為對像，到目前（2009年10月14日）為止，明敏應是第一人。 那年（2002）我轉到高雄第一科技大學任教，明敏考進碩士班。大學讀的是教育哲學，與日文無關，在美國待了六年，拿了個碩士學位，也擔任過電視臺的翻譯工作，這樣的背景跟一般學生大不相同。 碩二時，明敏來找我，要我擔任她的指導教授，幫她想想論文題目。由於有良好的英文背景，我建議她以村上春樹為對像。我考量的理由是，臺灣日文系學生雖然也有人研究村上，但一般而言，不會從村上與英文或者美國文學的角度切入。研究村上的人都知道村上喜歡美國文學，常自己翻譯，文體也類似英文，甚至有些日文是英文的翻譯，而不是傳統日文的說法。第一部獲獎小說《聽!風之歌》是先用英文書寫再翻成日文的。後來村上翻譯出版了整套的雷蒙特文學集。村上與英文、美國文學這一區塊，需要有人經營，我想明敏是最適當的人選。 因此，明敏的碩士論文主要探討村上與美國，村上小說英譯在美國的回響。 博士論文重點在於探討《挪威的森林》在臺灣的翻譯與文化翻譯，同時也贊同、大聲呼籲應把翻譯文學視為國家文學，而非外國文學。當然，對於臺、港、中幾種《挪威的森林》譯本也有深入的比較，和個人的看法，這些都值得喜歡或研究村上文學的人士細細品嚐。當然，明敏也有不足的地方，希望讀者不吝指教。 身為指導教授，希望明敏對村上的研究能繼續下去，加長縱深並擴大寬廣。然後再研究同時代的其他作家。

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

內容概要

要讀懂村上春樹新作《1Q84》，就要先讀這本！

「村上迷」進階「村上狂」的祕密讀本，破解村上春樹跨文化密碼。

村上狂完全必備手冊

1985年，村上春樹藉賴明珠的筆，與臺灣讀者相遇，截至目前為止，村上春樹作品譯文發表已累積177筆，相關評論報導1143筆；如此驚人資料，張明敏全數收藏。村上狂，你，一定要擁有！

我們所認知的村上春樹，是真的村上春樹嗎？當全世界讀者皆渾然未覺時，村上狂，你，必須看清楚！

臺灣是村上風潮的熱力傳送點，村上春樹對臺灣讀者，總是特別的關愛，完整的村上發展史，村上狂，你，不能不知道！

村上春樹的出版品，版本百百種，行銷策略各出奇招，村上春樹竟然變成色情小說？作為情人節最佳禮物的《挪威的森林》，竟成為「18禁」？村上狂，你，錯過會後悔！

Norwegian wood名為《挪威的森林》為何是一場美麗的誤會？男主角的好友竟然有三個名字 Kizuki、木月、木漉，哪個才是真名？村上狂，你，講錯會害羞！

這是一本專業的研究著作，卻充滿出奇不意的趣味，可以打直脊梁莊重閱讀，也可以斜坐半躺輕鬆品味。一本書，可以引發不同的閱讀態度；就如同村上春樹的作品，每人嚼文滋味各有不同。

有人說，村上風，是由譯者創造出來的，但張明敏卻要告訴你 每個人心中，都有一個和別人不一樣的村上春樹！

目錄

【推薦序】

特殊背景最好的人選 / 林水福

以中文讀村上春樹的可能性 / 賴明珠

趣味的臺灣村上接受史 / 藤井省三

研究緣起與基礎

第一節 問題緣起與研究定位

第二節 理論基礎

第三節 研究方法

第一章 日本翻譯文學在臺灣：1945年以後

第一節 戰後臺灣之翻譯文學的生成概況

第二節 戰後臺灣之日本翻譯文學簡史及主要熱潮

第三節 村上春樹的主要翻譯者：賴明珠

第二章 村上春樹在臺灣的文學翻譯：1985-2008

第一節 1985-1989「100%女孩」與《挪威的森林》的誕生

第二節 1990-1994正式獲得版權及最後的盜版

第三節 1995-1999村上春樹的森林結實纍纍

第四節 2000-2004賴明去東京見村上春樹

第五節 2005-2008多元化的村上春樹翻譯文學

第三章 村上春樹在臺灣的文化翻譯

第一節 臺灣的上狂與村上迷

第二節 村上春樹現象與臺灣的後現代

第三節 臺灣的村上春樹評論與研究

第四節 村上春樹在臺灣的命運曲線

第四章 《挪威的森林》在臺灣的翻譯與文化翻譯

第一節 誤譯與誤讀：從Norwegian Wood到《挪威的森林》

第二節 《挪威的森林》的臺灣翻譯版本

第三節 《挪威的森林》的讀者接受與文化翻譯

第四節 臺灣版《挪威的森林》相關譯文比較

第五章 村上春樹翻譯文學華語敘述的改寫 / 重寫

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

第一節 「翻譯・改寫」與文學系統

第二節 村上春樹文體與賴明珠文體

第三節 村上春樹翻譯文學與臺灣文學

後記

引用書目

附錄

附錄一 臺灣之村上春樹翻譯文學作品表

附錄二 臺灣之村上春樹相關評論報導等

附錄三 臺灣村上春樹相關博碩士論文

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

作者簡介

張明敏

美國哥倫比亞大學教育哲學碩士、高雄第一科技大學應用日語碩士、輔仁大學比較文學博士。曾任日本東京大學文學部訪問學者。曾獲臺北文學獎、香港青年文學獎翻譯文學獎、日本交流協會獎助。譯有《漫長的告別》日文版譯者後記（村上春樹著）、《村上春樹心底的中國》（藤井省三著）、《我的一生——柯林頓自傳》等。現為東京大學文學部藤井省三教授研究室共同研究成員、清雲科技大學應用外語系助理教授。

書籍目錄

【推薦序】

- 特殊背景最好的人選 / 林水福
- 以中文讀村上春樹的可能性 / 賴明珠
- 趣味的臺灣村上接受史 / 藤井省三

研究緣起與基礎

- 第一節 問題緣起與研究定位
- 第二節 理論基礎
- 第三節 研究方法

第一章 日本翻譯文學在臺灣：1945年以後

- 第一節 戰後臺灣之翻譯文學的生成概況
- 第二節 戰後臺灣之日本翻譯文學簡史及主要熱潮
- 第三節 村上春樹的主要翻譯者：賴明珠

第二章 村上春樹在臺灣的文學翻譯：1985-2008

- 第一節 1985-1989「100%女孩」與《挪威的森林》的誕生
- 第二節 1990-1994正式獲得版權及最後的盜版
- 第三節 1995-1999村上春樹的森林結實纍纍
- 第四節 2000-2004賴明去東京見村上春樹
- 第五節 2005-2008多元化的村上春樹翻譯文學

第三章 村上春樹在臺灣的文化翻譯

- 第一節 臺灣的上狂與村上迷
- 第二節 村上春樹現象與臺灣的後現代
- 第三節 臺灣的村上春樹評論與研究
- 第四節 村上春樹在臺灣的命運曲線

第四章 《挪威的森林》在臺灣的翻譯與文化翻譯

- 第一節 誤譯與誤讀：從Norwegian Wood到《挪威的森林》
- 第二節 《挪威的森林》的臺灣翻譯版本
- 第三節 《挪威的森林》的讀者接受與文化翻譯
- 第四節 臺灣版《挪威的森林》相關譯文比較

第五章 村上春樹翻譯文學華語敘述的改寫 / 重寫

- 第一節 「翻譯·改寫」與文學系統
- 第二節 村上春樹文體與賴明珠文體
- 第三節 村上春樹翻譯文學與臺灣文學

後記

引用書目

附錄

- 附錄一 臺灣之村上春樹翻譯文學作品表
- 附錄二 臺灣之村上春樹相關評論報導等
- 附錄三 臺灣村上春樹相關博碩士論文

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

章节摘录

明敏和我因為村上春樹而認識。我翻譯村上春樹，她研究村上春樹。我發現明敏不但日文好，而且英文也好。她是美國哥倫比亞大學的教育哲學碩士。高雄第一科技大學的應用日語碩士。這樣的英日語雙碩士背景，使她的視野寬闊許多。而且她在研究之外，自己也實際從事翻譯。她譯了藤井省三先生的《村上春樹心底的中國》，又翻譯了錢德勒《漫長的告別》日文版村上春樹的譯後記。從日文譯成中文。一方面對加深村上春樹的理解幫助很大，一方面對翻譯工作也有實際的體認。我相信這在某方面加深了這篇論文的扎實基礎。同時也使得這篇論文增添了一些繁茂的枝葉。不僅能供研究者參考，也能供一般讀者閱讀。我和明敏一起去東京大學參加「東亞與村上春樹」的座談會，一起去拜見村上春樹。會後一起去逛書店。我發現明敏很認真，也很勤快。在寫論文的過程中，我們交換了一些意見。同時她也勤快地訪問了許多出版者、編輯、譯者、作家和記者。偶爾我會讀到有關研究村上春樹的論文。有些提到翻譯上的問題。日語系的論文所關注的重點多半放在「文法上」、「語義上」、「文體上」的討論。有時讓我想到了為什麼不從文本的「氣氛」、「調子」、「節奏」和「特色」等方面研究呢？這篇論文則是從比較文學的觀點出發的。讓我重新思考以中文閱讀村上春樹作品所衍生的各種可能性。

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

編輯推薦

聯合推薦 興國管理學院講座教授 / 林水福 知名翻譯家 / 賴明珠 東京大學文學部教授 / 藤井省三 向陽 李永熾 李爽學 邱若山 要讀懂村上春樹新作《1Q84》，就要先讀這本！ 「村上迷」進階「村上狂」的祕密讀本，破解村上春樹跨文化密碼。 村上狂完全必備手冊

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

精彩短评

- 1、感觉比较散，本应该是重点的村上在台湾的翻译部分反而篇幅不是那么长，而且并不觉得作者有什么自己独到的观点。
- 2、精通日语&英语的哥大哲学硕士在导师林水福的指导下写的比较文学硕士论文
- 3、打分偏低了，这本书还是不错的。

1、作者在第一章說：「賴明珠相當特別的翻譯方式，不得不說改寫／重寫了臺灣的翻譯文學的樣貌，因為她那不太通順的譯文還是被讀者接受了，打破了許多人認為譯文應該要流暢的觀念。甚至賴明珠翻譯村上作品而產生的村上式翻譯文體，反過來成為許多臺灣讀者模仿的對象，進而為臺灣文學創造新的樣貌。」「明珠體」風靡台灣文青，人盡皆知。何謂明珠體（兼指受其譯作影響的文章風格）？我歸納一下大概有幾個特徵：（一）汰換文言說白話國民政府在台灣的中學語文教育向來是著重文言文。（二）避忌成語與此相反，台灣人譯英文著作，到現在還是愛用成語，例如李爽學頗多扛鼎之作，王德威常歎情何以堪，背後應該是冀望打通中西的老傳統。但中國向來不存在打通中日的傳統；日本對於中國來說只是轉運站，不是目的地。（三）避忌方言詞彙。說白話但不說有任何方言色彩的白話。可以觀察稱謂詞，因為稱謂詞容易沾上地方特色。所以說「妻」或「妻子」，不說「老婆」（當然，日語就寫「妻」）。（四）原貌挪用日文漢字詞張女士舉了一例：「約束的場所」（《地下鐵事件2》的副題），即基督教聖經所謂「應許之地」。在今日台灣，生搬硬套日式名詞已是「王道」。可見文化變遷之快速。（五）也不太說俚語俗話前天看《挪威的森林》電影，裏頭Midori只說マスターベーション，賴明珠譯出的字幕，也只寫學名。但是Jay Rubin英譯的小說，卻是wank。可見Rubin不搞明珠體，贊一個。（六）漢語的美德是結構簡煉，明珠體卻頗繁細例如「要說是具有紀念性也不是不能說具有紀念性」（《國境之南，太陽之西》）開頭）。（七）日語有個優點是內省例如關於個人的判斷與意見，有獨特的語法。明珠體予以發揚，例如「……（判斷、推測）。我想。」不似漢語之意態張揚口氣大。（八）語法結構貼近日語特別體現在張女士所謂的「語順」上。漢語特有的倒裝句、省略句反而少見。（九）語氣詞如「喲」、「喔」、「啊」泛濫（大部分已被今日台灣的國語吸收）。（十）省略主語的情形貼近日語（十一）人名地名時代盡量架空這個清單還可以繼續開，但先打住好了。反正大家都曉得怎麼回事。問題是：明珠體為何風靡台灣？為什麼有那麼多年輕追隨者？為什麼能改變台灣文學？香港也流行賴明珠的譯本，為何就沒聽說有什麼明珠體改變了香港文青、香港文學？我認為：主要原因還是台灣在1990年代中期以後次第展開的本土化與所謂去中國化（其實更多的是去外省化）運動。在這個運動底下，台灣知識份子普遍具有一種或明或暗的集體意識：想要脫離傳統中國與當前中國大陸的影響，走一條自己的路，和所謂世界來所謂接軌。明珠體剛好對文學本土化提供了一個簡便易行的方案。明珠體不是從天下掉下來的。在明珠體之前，日文文本在台灣的中譯一直具有上述特點，只是：第一，不集中，可能只具備一部分特點，不像明珠體這樣全面；第二，被貶抑，台灣當權的外省集團很容易認為這是中文不佳所致（也未必不是如此）。張女士在書中常提及翻譯規範的選擇與變化。這個題目值得深入研究。《日本文摘》當年有個「翻譯擂台賽」，應該有不少可資研究的樣本。再推遠一點說，明珠體在大陸上也找得著她的「前世今生」，魯迅的硬譯、郁達夫的私小說，都是。中國人從清末以來向日本學習以改變中國、走向世界的心靈狀態，竟然在二十世紀末的台灣還魂。前天看《挪威的森林》電影，頗感到明珠體的局限。村上春樹無疑已是世界知名的亞洲作家，所以才有了《挪威的森林》這部集合亞洲優秀創作者的電影。可是電影的看家本領，卻是把一切小說中不能或不願仔細描寫的事物，好比說四月的夜雨、滿山的芒花、直子和小綠的相貌身體（都一副國際臉，身高也是），都賦予具體的形象。電影來到陳英雄與李屏賓手下，還要加上迷人的色彩、煙波與光線，甚至音樂。偏偏在這教人不能挪移視線的飽滿影像世界裏，俊男美女一開口，道出的卻是稍嫌幼稚氣與執拗氣的台詞（字幕），虛飄飄的。總覺得不對勁。最後想到一件有趣的事。賴明珠給《地下鐵事件2》的副題定作「約束的場所」，原本出版社打算譯成「約束的所在」，這就更有意思了。「所在」是90年代台灣閩南人頗引以為豪認為帶有古典色彩的一個方言詞。所以說，「『約束』的『所在』」，the Promised Land，真是一個很好的象徵啊。明珠體的操作者們的最終理想家園，也未必不能說就是這樣一個奠基在日本與台灣文化的糅合之上的應許之地吧。我是這樣想的。

《村上春樹文學在臺灣的翻譯與文化》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com